



Eva De Clercq – Heleen De Jonckheere – Simon Winant  
(Eds.)

## Literary Transcreation as a Jain Practice

Eva De Clercq – Heleen De Jonckheere –  
Simon Winant (Eds.)

Literary Transcreation  
as a Jain Practice

BEITRÄGE ZUR  
KULTURWISSENSCHAFTLICHEN  
SÜD- UND OSTASIENFORSCHUNG

herausgegeben von | edited by

Eva De Clercq, Bart Dessen, Franziska Ehmcke,  
Ann Heirman, Andreas Niehaus

Band | Volume 13

---

ERGON VERLAG

Eva De Clercq – Heleen De Jonckheere –  
Simon Winant (Eds.)

Literary Transcreation  
as a Jain Practice

---

ERGON VERLAG

Cover picture:

Top row: Folio from *Jasaharacariu* by Raidhū depicting Yaśodhara and sacrificial animals in front of the Goddess; Folio of *Abhidhāna-cintāmaṇi* by Hemacandra with the commentary by Śrīvallabha, the *Nāmasāroddhāra*.

Bottom row: Folio of a manuscript; Folio of *Kalpasūtra* manuscript depicting King Siddhārta at the court.

Centred: Wooden cover of *Navagrahakundalakṣaṇa* manuscript.

For image sources, see p. 277.

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.d-nb.de>

1st Edition 2025

© The Authors

Published by

Ergon – within Nomos Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG  
Waldseestraße 3–5 | 76530 Baden-Baden  
[www.ergon-verlag.de](http://www.ergon-verlag.de)

Production of the printed version:  
Nomos Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG  
Waldseestraße 3–5 | 76530 Baden-Baden

Cover design: Jan von Hugo

ISBN (Print): 978-3-98740-159-6

ISBN (ePDF): 978-3-98740-160-2

ISSN: 2195-0962

DOI: <https://doi.org/10.5771/9783987401602>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution  
– Non Commercial – No Derivations 4.0 International License.

## Acknowledgements

This volume developed out of a conference, *Literary Transcreation as a Jain Practice*, originally scheduled for May 2020, but due to the global COVID pandemic, it was postponed to September 2022. The idea for the conference arose from the shared research interests of the conference organisers and this volume's editors whose work on Jain narrative literature prompted them to ask what conclusions may be drawn from the many creative engagements by Jains with existing literary objects, and how these may contribute to the field of South Asian Studies. The Jains as a literary community have remained noticeably absent from this field, and the large corpus of Jain texts in manuscript libraries – many of which remain unexamined – suggests that the Jains' influential role should be reckoned with in the literary world of South Asia. The organisers and editors want to thank the conference participants, our colleagues in Jain Studies, for their patience with the pandemic and for pushing forward the field.

We also wish to thank the sponsors of the event and the volume, the donors from the global Jain community, the Flemish Fund for Scientific Research (FWO-Vlaanderen), the Committee for Scientific Research and the Department of Languages and Cultures at Ghent University.

We also extend our gratitude to the anonymous reviewers who diligently went through all the chapters of this book.



# Table of Content

*Heleen De Jonckheere*

Introduction: Jain Transcreations and the Creativity of Similarity ... 9

*Mary and John Brockington*

All Things to all Men — and Women: Rāma transcreated ..... 25

*Eva De Clercq*

“Life of Padma” Times Three: Telling the same Story in Prakrit,  
Sanskrit, and Apabhramsha ..... 51

*Gregory M. Clines*

Heroism or Detachment: Reading Hastimalla’s  
*Añjanāpavanañjaya* ..... 77

*Basile Leclère*

Kumārapāla’s Wedding with Fair-Compassion: An Allegorical Story  
retold from Drama to Narratives ..... 95

*Simon Winant*

The Auspicious Dreams of Kuntī and Mādrī in Devaprabhasūri’s  
*Pāṇḍavacarita*: Turning the Pāṇḍavas into Quasi-*Mahāpuruṣas*? .... 119

*Neha Tiwari*

A City of Two Tales: Structure of Causality in Jain and Hindu  
Accounts of the Destruction of Dvārakā and the Death of Kṛṣṇa ..... 143

*Shubha Shanthamurthy*

A Case Study in Jaina Transcreation: *Jalakrīḍā* in the *Nēmi*  
Narratives ..... 175

*Anna Aurelia Esposito*

The Story of King Yaśōdhara – Processes of Transformation ..... 209

*Anil Mundra*

Repudiation, Reinvention, and Reconciliation: Ātmārām and  
Haribhadrasūri's other Readers on other Gods ..... 227

*John E. Cort*

Translation as Commentary and Commentary as Translation in  
Jain Literary Practice ..... 245

Cover Image References ..... 277